GRZEGORZ BĄK, LUDMIŁA SIRYK, EWA ŁOŚ (red.), *Śladami pisarza. Józef Łobodowski w Polsce i w Hiszpanii*, Lublin, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2016, 398 pp.

DOI 10.19195/2084-2546.26.12

Śladami pisarza. Józef Łobodowski w Polsce i w Hiszpanii —en español, *Tras las huellas de un escritor. Józef Łobodowski en Polonia y en España*— hace un recorrido por la vida y obra del autor polaco Józef Łobodowski o “Lobo”, como le conocían en España. Con una aproximación intercultural e interdisciplinar, se nos dan a conocer sus diferentes facetas, entre las que destaca su carácter multicultural que le llevó a vivir desde la infancia entre diferentes culturas y lenguas: la polaca, la rusa, la ucraniana y la española. Esto justifica la multiculturalidad y plurilingüismo del volumen, en el que se recogen aportaciones en español, en polaco y en ruso —todas ellas seguidas de un resumen en español o polaco y en inglés que las hacen más accesibles al lector e investigador—. Puesto que Łobodowski estuvo exiliado en Madrid desde 1943 hasta su muerte, es decir durante aproximadamente cincuenta años, no es de extrañar que las colaboraciones recogidas se centren especialmente en aspectos relacionados con esta época madrileña.

Abre el volumen la introducción de los redactores, —primero en polaco y a continuación en su traducción al español—, en la que nos presentan la realidad del autor además del contenido de la obra que, como señalan, es resultado de las contribuciones presentadas en el *Seminario Internacional “Józef Łobodowski (1909–1988): un poeta polaco y madrileño”*, que tuvo lugar en octubre de 2014 y fue organizado por el Departamento de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General de la Universidad Complutense y por el Instituto Polaco de Cultura en Madrid.

El libro está dividido en tres partes a las que acompaña un anejo. La primera parte consta de diez contribuciones y consiste en una compilación interdisciplinar que trata diversos aspectos bio-bibliográficos del autor. Esta riqueza de perspectivas arroja luz sobre las diferentes facetas del escritor y traductor, que además mostraba un compromiso político remarcable. En esta parte se encuentra, en primer lugar, la aportación de Wojciech Ligęza sobre la multiplicidad de temas y estilos en el lenguaje poético de Józef Łobodowski. En segundo lugar, la de Grzegorz Bąk sobre el periodo en España del autor —vida en Madrid y obra—. A continuación, Alicja Jakubowska-Ożóg realiza un estudio sobre el interés del autor en San Juan de la Cruz —sobre la base del

análisis de su poema *Noche ardiente*—. Le sigue la contribución de Ludmiła Siryk con un acercamiento a la relación de Łobodowski con Ucrania. José Luis Orella Martínez se centra en los exiliados del este de Europa en el Colegio Mayor de Santiago Apóstol. Seguidamente, Nina Taylor-Terlecka presenta una aportación versada sobre la opinión de su esposo Tymon Terlecki sobre la obra de Łobodowski. Ewa Łoś estudia la imagen y recurrente aparición de la ciudad polaca de Lublin en la obra del autor. A continuación encontramos el análisis de Michał Piętniewicz de *A la memoria de Sulamita*. Mirosław Murat explora la identidad multicultural de Łobodowski y, por último, Agnieszka Goral se centra en el léxico y motivos de la poesía del autor.

La segunda parte consta de dos contribuciones: la de Mirosław A. Supruniuk y Marta Banaszak sobre los materiales del autor que pueden encontrarse en los fondos del Archivo de la Emigración de Toruń, y la de Paweł Libera sobre la posición de Józef Łobodowski ante Rusia.

Le sigue una tercera y última parte testimonial, con las voces de aquellos que conocieron personalmente al autor y comparten sus recuerdos. En ella leemos las contribuciones de Kazimierz Tylko-Dobrzański, Elżbieta Wittlin-Lipton, Marek Raczkiewicz —sobre el padre Marian Walorek—, Adam Milczyński, Jerzy Radłowski y tres familiares del autor: Adam, Ewa y Stanisław Tomanek.

En el anejo, preparado por Grzegorz Bąk y Marta Misztal, se encuentra una compilación de traducciones de poesía española realizadas por Łobodowski. Todas ellas aparecieron publicadas en la revista londinense del exilio *Wiadomości*, entre 1972 y 1974. En la primera parte, “Los místicos españoles”, encontramos traducciones de poemas de Santa Teresa de Ávila, San Juan de la Cruz o Fray Luis de León entre otros. En “De la lírica española del Siglo de Oro” leemos traducciones de Cervantes, Quevedo o Lope de Vega. Cierra este apartado de traducciones una sección con poemas de Antonio Machado.

Cabe destacar también las más de treinta y cinco páginas de ilustraciones que incluye el volumen en la sección “fotografías”. A todo color y con gran calidad, el lector puede ver imágenes familiares, documentos personales del autor, manuscritos, etc. que complementan los textos a la perfección. Por último, hay que destacar el índice de apellidos que aparece al final del volumen, que en gran manera facilita la labor del investigador.

Por todo ello, la obra supone una piedra fundamental en los estudios sobre Łobodowski, así como una importante aportación para los estudios del exilio polaco, dado el compromiso político del autor demostró.

Trinidad Marín Villora
ORCID: 0000-0002-0877-2369
(Uniwersytet Wrocławski)